POÈME SUR BOÈCE

SE BOECIS

not in 1U. collection

ESTI ROMANZI
PER USO DELLE SCUOLE
A CURA DI E. MONACI

Poème sur Boèce

Il Boecis

PROVENZALE

ROMA
ERMANNO LOESCHER & C.
(BRETSCHNEIDER & REGENBERG)
.M.D.CCCC.IIJ.

Omaggio degli Editori

AVVERTENZA

Scopo di queste edizioni è agevolare nelle scuole la circolazione di testi altrimenti poco accessibili per il prezzo o la rarità dei volumi in cui vennero a luce. La lezione di ciascun testo è data soltanto come provvisoria; da bastare cioè allo studente per prenderne cognizione, e per valersene quando dovesse coordinarvi l'apparato critico. Si omette ogni specie di illustrazioni che sieno di competenza degl' insegnanti; ma, quando si trovi opportuno, si aggiungeranno brevi prospetti grammaticali e glossarj.

E. M.

IL BOECIS

IN ANTICO PROVENZALE

SECONDO LA LEZIONE

DELL'APOGRAFO

ORLEANENSE

CON GLOS

SARIO

PER

A. Boselli

ROMA

ERMANNO LOESCHER & C.

(BRETSCHNEIDER & REGENBERG)

. M . D . CCCC . IIJ .

NOTA

In questa ristampa seguii scrupolosamente la lezione del ms. (n. 374 della Biblioteca di Orléans), valendomi della riproduzione edita in *Facsimili di antichi mss. raccolti* da E. MONACI, tav. 33-39. Nei pochi casi in cui credetti di dovermene scostare, la lezione del ms. fu data in nota. Emendamenti e proposte di varj può vedere ognuno in C. APPEL, *Provenzalische Chrestomathie*, 2 Aufl., Leipzig, 1902, p. 147 e sgg., e in K. BARTSCH, *Chrestomathie provençale*, 6 éd. par E. Koschwitz, Marburg, 1903, p. 1 sgg.

A. BOSELLI

Perugia, 1903 — UNIONE TIP. COOP.

BOECIS

Nos iove omne, quandius que nos estam,
de gran follia per foll edat parllam;
quar no nos membra per cui viuri esperam,
4 qui nos soste tan quan per terra annam
e qui nos pais que no murem de fam,
per cui salv' esmes per pur tan quell clamam.
Nos iove omne menam ta mal iovent,
8 que us non o preza sis trada son parent,
senor ni par, sill mena malament,
ni l' us vell' aitre sis fai fals sacrament;
quant o a fait miia no s' en repent
12 e ni vers Deu non fai emendament.
pro non es gaigre si penedenza 'n pren:
dis que l' a bresa, miia nonqua la te,
que, epslor forfaiz, sempre fai epsamen,
16 laisa 'n Deu lo grant omnipotent
kil mort et vius tot a in iutiamen;
eps li satan son en so mandamen,
ses Deu licencia ia non faran torment.
20 Enfants, en dies foren ome fello,
mal ome foren, aora sunt peior.
volg i Boecis metre quastiazo;
auvent la gent fazia en so sermo:
24 creessen Deu qui sostenc passio,
per lui aurien trastut redemcio.

---

15. *Ms.* forfarzc

mas molt s' en penet, quar non i mes foiso,
anz per eveia lo mesdren e preiso.
28 Donz fo Boecis, corps ag bo e pro,
cui tan amet Torquator Mallios.
de sapiencia no fo trop nuallos;
tant en retenc que de tot non fo blos.
32 tan bo essemple en laiset entre nos,
no cuid qu' e Roma om de so saber fos.
Coms fo de Roma e ac ta gran valor
aprob Mallio lo rei emperador;
36 el eral meler de tota la onor,
de tot l'emperil tenien per senor.
mas d' una causa u nom avia genzor:
de sapiencia l' apellaven doctor.
40 Quan veng la fis Mallio Torquator,
donc venc Boeci ta gran dolors al cor,
no cuid aprob altre dols li demor.
Morz fo Mallios Torquator dunt eu dig:
44 ecvos e Roma l' emperador Teiric;
del fiel Deu no volg aver amig.
No credet Deu lo nostre creator;
per zo nol volg Boecis a senor,
48 ni gens de lui no volg tener s'onor.
eu lo chastia ta be ab so sermo,
e Teirix col tot e mal sa razo,
per grant evea de lui volg far fello.
52 fez u breu faire per gran decepcio
e de Boeci escriure fez lo nom,
e sil tramet e Grecia la regio;
de part Boeci lor manda tal raizo:
56 que passen mar guarnit de contenco;
eu lor redra Roma per traazo.
lo senz Teiric miga no fo de bo,
fez sos mes segre, silz fez metre e preso.
60 El Capitoli, lendema al dia clar,
lai o solien las altras leis iutiar,
lai veng lo reis sa felnia menar,

---

43. *Ms.* morz

lai fo Boecis e foren i soi par.
64 lo reis lo pres de felni' a reptar,
qu' el trametia los breus ultra la mar,
a obs los Grex Roma volia tradar.
pero Boeci anc no venc e pesat.
68 sal el en estant e cuidet s' en salvar;
l' om nol laiset a salvament annar,
cil li faliren quel solient aiudar;
fez lo lo reis e sa charcer gitar.
72 Ecvos Boeci cadegut en afan,
e granz kadenas qui l' estan apesant.
reclama Deu de cel lo rei lo grant:
domne pater, e tem fiav' eu tant,
76 e cui marce tuit peccador estant;
las mias musas qui ant perdut lor cant!
de sapiencia anava eu ditan;
plor tota dia, faz cosdumna d' efant;
80 tuit a plorar repairen mei talant.
Domne pater, tu quim sols goernar,
e tem soli' eu a toz dias fiar,
tum fezist tant e gran riqueza star,
84 de tota Roma l' emperi aig a mandar,
los savis omes en soli' adornar;
de la iusticia, que grant aig a mandar,
not servii be, no lam volguist laisar;
88 per aizom fas e chaitiveza star.
non ai que prenga ne no posg re donar;
ni noit ni dia no faz que mal pensar:
tuit mei talant repairen a plorar.
92 Hanc no fo om, ta gran vertut agues,
qui sapiencia compenre pogues.
pero Boecis no 'n fo de tot mespres:
anc non vist u, qui tant en retegues.
96 lainz e las carcers o el iazia pres,
la inz contava del temporal cum es,
de sol e luna, cel e terra, mar cum es.
Nos e molz libres o trobam legen,
100 dis o Boecis e sso gran marriment,
quant e la carcer avial cor dolent,
molt val lo bes que l' om fai e iovent,

com el es velz qui pois lo soste,
104 quan ve a l' ora quel corps li vai franen,
per be qu' a fait Deus a ssa part lo te.
Nos de molz omnes nos o avem veut,
om per veltat non a lo pel chanut;
108 o es eferms o a afan agut.
Cellui vai be qui tra mal e iovent,
e cum es velz, donc estai bonament;
Deus a mes e lui so chastiament.
112 Mas quant es ioves et a onor molt grant
et evers Deu no torna so talant,
cum el es velz, vai s' onors descaptan;
quant se reguarda, non a ne tan ne quant,
116 la pelz li rua, hec lo kap te tremblant,
morir volria e es e gran masant:
trastota dia vai la mort reclaman;
ella nol pren ne no l' en fai semblant.
120 Drez es e bes que l' om e Deu s' esper,
mas non es bes ques fie e son aver.
ta mala fe nulz om no pot veder;
l' om l' a al ma, miga no l' a al ser,
124 cum l' us lo pert a l' altre ve tener.
E la morz a epsament mala fe:
l' om ve u ome quaitiu e dolent,
o es malaptes o altre pres lo te;
128 non a aver ni amic ni parent,
e dunc apella mort ta dolzament,
crida e ucha: morz, a me quar no ves?
ellas fen sorda, gens a lui non atend;
132 quant menz s' en guarda, no sap mot quan, los [prent.
Si cum la nibles cobrel iorn lo be ma,
si cobre avers lo cor al christia,
qui tant i pessa que al no fara ia;
136 e Deu nos fia ni Deus e lui no ma,
quan se reguarda, pero res nol rema.
Molt fort blasmava Boecis sos amigs

---

109. *Ms.* cellui 112. *Ms.* mas 125. *Ms.* e la 136. *Ms.* e lui e no ma

qui lui laudaven dereer euz dias antix,
140 qu' el era comps molt onraz e rix
et evers Deu era tot sos afix.
Molt lo laudaven e amic e parent,
c' ab Damrideu se tenia forment.
144 pero Boecis trastuz los en desment:
no s' es acsi cum anaven dicent,
cel non es bos que a frebla scalas te,
qui tota ora sempre vai chaden;
148 aquel qui l' a non estai fermament.
e quals es l' om qui a ferma schalas te?
bos christias qui cre perfeitament
Deu la paterna, lo rei omnipotent,
152 et en Ihesu que ac tan bo talent,
chi nos redems de so sang dolzament,
e Sanctum Spiritum qui e bos omes desend,
que quel corps faca, eu li vai l' arma dozen.
156 bos cristians qui a 'ital eschalas te,
cel non quaira ia per negu torment.
Cum iaz Boecis e pena charceral,
plan se sos dols e sos menuz pecaz.
160 d' una donzella fo lainz visitaz;
filla 's al rei qui a gran poestat.
ella 's ta bella, reluz ent lo palaz;
lo mas o intra inz es granz claritaz;
164 ia no es obs fox i ssia alumnaz,
veder ent pot l' om per quaranta ciptaz.
qual oras vol, petitas fai asaz.
cum ella s' auca, cel a del cap polsat;
168 quant be se dreca, lo cel a pertusat,
e ve la inz tota la maiestat.
Bella 's la domna, el vis a tant preclar,
davan so vis nulz om nos pot celar;
172 ne eps li omne qui sun ultra la mar
no potden tant e lor cors cobeetar
qu' ella de tot no vea lor pessar.
qui e leis se fia, morz no l' es a doptar.

---

142. *Ms.* molt

176 Bella 's la domna mas molt es de longs dias,
nos pot rascundre nulz om denant so vis.
hanc no vist omne, ta grant onor agues,
si 'l forfez tan, dont ellas rangures,
180 sos corps ni s' anma miga per ren guaris;
quoras ques vol, s' en a lo corps aucis,
e pois met l' arma en effern el somsis;
tal li comanda qui toz dias la bris.
184 ella smetessma ten claus de paradis,
quoras ques vol la inz col sos amigs.
Bel sun li drap, no sai nomnar los fils,
mas molt per foren de bon e de sobtil.
188 ella se fez, anz avia plus de mil.
tan no son vel, miga lor prez avil.
Ella medesma teiset so vestiment,
que negus om no pot desfar neienz.
192 pur l' una fremna qui vers la terra pent,
non comprari' om ab mil liuras d' argent.
ella ab Boeci parlet ta dolzament:
molt me derramen donzellet de iovent,
196 que zo esperen que faza a lor talen;
primas me amen, pois me van aissent,
la mia mort ta mal van deperden.
Bel sun li drap que la domn' a vestit,
200 de caritat e de fe sun bastit;
il sun ta bel e ta blanc e ta quandi.
tant a Boecis lo vis esvanuit,
que el zo pensa, uel sien amosit.
204 El vestiment, en l' or qui es repres,
de soz avia escript u pei Π grezesc,
zo signifiga la vita qui en ter' es.
sobre la schapla avia u tei Θ grezesc,
208 zo signifiga de cel la dreita lei.
Antr' ellas doas depent sun l' eschalo;
d' aur no sun ges, mas nuallor no sun.
per aqui monten cent miri auzello;

---

184. *Ms.* claus *con* las *soprascritto nell' interlineo.*
199. *Ms.* Bellae 209. *Ms.* antr

212 alquant s' en tornen aval arreuso;
mas cil qui poden montar al Θ alcor,
en epsa l' ora se sun d' altra color;
ab la donzella pois an molt gran amor.
216 Cals es la schala, de que sun li degra?
fait sun d' almosna e fe e caritat;
contra felnia sunt fait de gran bontat,
contra periuri de bona feeltat,
220 contr' avaricia sun fait de largetat,
contra tristicia sun fait d'alegretat,
contra menzonga sun fait de veritat,
contra lucxuria sun fait de castitat,
224 contra superbia sun fait d'umilitat.
quascus bos om si fai lo so degra.
cal sun li auzil qui sun al tei montat,
qui e la scala ta ben an lor degras?
228 zo sun bon omne qui an redems lor peccaz,
qui tan se fien e sancta trinitat,
d' onor terrestri non an gran cobeetat.
Cal an li auzil significacio,
232 qui de la schala tornen arreuso?
zo sun tuit omne qui de ioven sun bo,
de sapiencia qui commencen razo,
e, cum sun vell, esdevenen fello
236 e fan periuris e granz traicios.
cum poisas cuida montar per l'eschalo,
cerqua que cerca, noi ve miga del so:
ven lo diables qui guardal baratro,
240 ven acorren, sil pren per lo talo,
fai l' acupar a guisa de lairo;
fai l'aparer, de tot nol troba bo.
Bella 's la domna e granz, per cosedenz;
244 no vist donzella de son evaiment.
ella 's ardida, sis foren soi parent.
e sa ma dextra la domna u libre te,
toz aquel libres era de fog ardenz:
248 zo 's la iusticia al rei omnipotent.

231. *Ms.* signifacio

si l'om o forfai e pois no s'en repen
et evers Deu non faz amendament,
quoras ques vol, ab aquel fog l'encent,
252 ab aquel fog s'en pren so vengament.
cel bona i vai qui amor ab lei pren,
qui be la ama e per bontat la te:
quan se reguarda, be bo merite l'en rent.
256 El ma senestre ten u sceptrum reial:
zo signifiga iustici corporal
de pe . . . .

GLOSSARIO

[Nota. — Si dà la spiegazione delle voci oscure o di vario significato; ma si registrano anche le altre voci del testo, affinché di un documento tanto importante per lo studio del provenzale non manchi un prontuario di tutti i vocaboli che qui sono adoperati.]

a 47, 64, 66 *a*, *ad*.
a *v.* aver.
ab 43, 143, 193, 194, 215, 251, 252 *con*.
ac *v* aver.
acsi 145 *così*.
acupar 241 *accoppare*.
adornar 85.
afan 72, 108.
afix 141 *sforzo*.
ag, agues, agut, ai, aig *v.* aver.
aissent 197 *da* air *odiare*.
aitre *v.* altra.
aizo 88 *ciò*.
aiudar 70.
al 41, 60, 123... *al*, *allo*.
al 135 *aliud*.
alcor *(legg.* alçor) 213 *più alto*.
alegretat 221 *allegrezza*.
almosna 217.
alquant 212.
altra 214, altras 61, altre 42, 124, 127, aitre 10.
alumnaz 164 *acceso*.
ama 254, amen 197, amet 29 *da* amar.
amendament 250 *espiazione*, *ammenda*.
amet *v.* ama.
amic 128, 142, amig 45, amigs 138, 185.
amor 215, 253.
amosit 203 *affievoliti*.
an *v.* aver.
anava, anaven *v.* annar.
anc 67, 95 *mai*.
anma *v.* arma.
annam *v.* annar.
annar 69, vai 104, 109, 114, annam 4, van 197, 198, anava 78, anaven 145.
ant *v.* aver.
antix 139.
antre 209 *entro*, *tra*.
anz 27 *anzi*.
anz 188 *anni*.
aora 21 *ora*
aparer 242 *comparire*.
apella 129, apellaven 39 *da* apellar.
apesant 73 *da* apesar *pesare*.
aprob 35, 142 *presso (it. ant. a provo)*.
aquel 148, 247, 251, 252.
aqui 211.
ardenz 247.
ardida 245.
argent 193.
arma 155, 182, anma 180.
arreuso 212, 232 *indietro*, *all' inverso*.
asaz 166.
atend 131.
auca *(leg.* auça) 167 *alza*.
aucis 181.
aur 210.
aurien *v.* aver.
auvent 23 *udente*.
auzello 211 *uccellini*.
auzil 226, 231 *uccelli*.
aval 212 *a valle*, *in basso*.
avaricia 220.
avem *v.* aver.
aver 45, ai 89, a 11, 14, 108, avem 106, an 215, 227, ant 77, avia 38, 101, 188, 205, 207, aig 84, 86, ac

34, 152, ag 28, agues 92, 178, aurien 25, agut 108.
avers 134 *avere, ricchezza.*
avil 189 *da* avilir *avvilire.*

baratro 239.
bastit 200 *formati.*
be 49, 87, 109 ben 227.
bes 102, 120, 121 *bene.*
bel 186, 199, 201, bella 162, 170, 176, 243.
blanc 201.
blasmava 138 *da* blasmar.
blos 31 *privo.*
bo 28, 32, 58, bon 187, 228, bos 146, 150, 154, bona 219, 253.
Boeci 41, 53, 55, Boecis 22, 28, 47.
bon, bona *v.* bo.
bonament 110.
bontat 218.
bos *v.* bo.
bresa *v.* pren.
breu 52, breus 65 *lettera, breve.*
bris 183 *da* brisar *spezzare.*

c' 143 = que.
cadegut 72 *caduto.*
cal 226, 231, cals 216 *v.* qual.
cant 77.
cap *v.* kap.
Capitoli 60.
carcer 101, charcer 71, carcers 96.
caritat 200, 217.
castitat 223.
causa 38.
cel 146, 157, 253 *quello.*
cel 74, 98, 167, 168, 208 *cielo.*
celar 171.
cellui 109 *a colui.*
cent 211.
cerca, cerqua 238 *da* cercar.
chaden 147, quaira 157 *da* chader *cadere.*
chaitiveza 88 *cattività, miseria.*
chanut 107.
charcer *v.* carcer.
charceral 158.
chastia 49 *da* chastiar *ammonire, esortare.*
chastiament 111.
chi *v.* qui.
christia 134, christians 156, christias 150.
cil 70, 213 *quelli.*
ciptaz 165.
clamam 6 *da* clamar.
clar 60.
claritaz 163.
claus 184 *chiavi.*
cobeetar 173 *desiderare.*
cobeetat 230 *desiderio.*
cobre 133, 134 *da* cobrir.
col 50, 185 *da* colhir *prendere.*
color 214.
com *v.* cum.
comanda 183 *da* comandar.
commencen 234 *da* commençar.
compenre 93 *comprendere.*
comprari (compraria) 193 *da* comprar.
coms 34, 140.
contava 97 *da* contar.
contenco (*legg.* contenço) 56 *contesa.*
contra 218-224.
cor 41, 101, 134, cors 173.
corporal 257.
corps 28, 104, 155, 180, 181.
cosdumna 79 *costume, maniera.*
cosedenz, per, 243 *convenientemente, v. Levy, Prov. Suppl. Wört.* I, 387.
cre 150, credet 46, creessen 24 *da* creer, creder, creire.
creator 46.
crida 130 *da* cridar.
cui 3, 6, 29, 76.
cuid 33, 42, cuida 237, cui-

det 68 *da* cuidar *pensare*.
cum 97, 98, 133, 145, 110, 114, 124, 167, 235, 237, con 103 *come, quando*.

d' 38, 79, 160 = de.
Damrideu 143 *Signore Iddio, Dominiddio*.
davan 171.
de 2, 5, 30, 183.
decepcio 52 *inganno*.
degra 216, 225, degras 227 *scalino, -i*.
del 45, 97, 167 *del, dello*.
demor 42 *da* demorar.
denant 177.
depent 209 *dipinti*.
deperden 198 *da* deperdre.
dereer 139 *per l'addietro*.
derramen 195 *da* derramar *offendere, maltrattare*.
descaptan 114 *da* descaptar.
desend 154 *da* dessendre.
desfar 191.
desment 144 *da* desmentir.
desoz 205.
Deu 12, 16, 19, Deus 105, 111, 136.
dextra 246.
dia 60, 79, 90, 118, dias 82, 139, 176, dies 20.
diables 239.
dies *v.* dia.
dig 43, dis 14, 100, dicent 145 *da* dire, dir.
ditan 18 *da* ditar *dettare*.
doas 209.
doctor 39.
dolent 101, 126.
dolors 41.
dols 42, 159 *duolo, -i*.
dolzament 129, 153, 194.
domna 170, 176, 199, 243, 246.
domne 75, 81.
donar 89.
donc 41, 110, dunc 129 *allora*.
dont 179, dunt 43 *del quale*.
donz 28 *donno, signore*.
donzellet 195.
doptar 175 *temere*.
donzella 160, 215, 244.
dozen 155 *da* dozer *ammaestrare*.
drap 186, 199.
dreca *(legg.* dreça) 168 *da* dreçar.
dreita 208.
drez 120.
dunc *v.* donc.
dunt *v.* dont.

e 5, 12, 28 *e*.
e 27, 44, 50 *in*.
ecvos 44, 72 *eccovi*.
edat 2 *età*.
efant 79, enfants 20.
eferms 108 *infermo*.
effern 182 *inferno*.
el 36, 65, 68, eu 49, 57, 155 *egli*, il 201 *eglino*.
el 170 = e lo, 60, 204, 256 = en lo.
ella 119, 162, 167, ellas 209 *ella, loro*.
ellas 131, 179 = ella si.
emendament 12.
emperador 35, 44.
emperi 37, 84.
en 18, 23, 68 *in*.
en 11, 26, 32, 'n 16 *ne*.
encent 251 *da* encendre.
enfants *v.* efant.
ent 162, 165.
entre 32.
eps 18, 172, epsa 214, epsament 15, 125.
epslor forfaiz 15 *gli stessi loro misfatti, persino i loro misfatti*.
era, *v.* es.
es 13, 97, 98, esmes 6, sun 172, 186, 199, sunt 21, 218, son 1, 189, era 36, 140, 141, 247, fo 28, 30, 31, foren 20, 21, 63, 187,

245, sia 164, sien 203, fos 33 *da* esser.
eschala 156.
eschalo 209, 237 *scalini*.
escriure, 53 escript 205.
esdevenen 235 *da* esdevenir.
esmes *v.* es.
esper 120, esperam 3, esperen 196 *da* esperar.
essemple 32.
estai 110, 148 estam 1, estan 73, estant 68, 76 *da* estar.
esvanuit 202 *da* esvanuir.
et 113, 141, 152 *e*.
eu 43, 75, 78, 82 *io*.
eu *v.* el.
evaiment 244.
evea 51, eveia 27 *invidia*.
evers 113, 141, 250.
faca *v* fai.
fai 10, 12, 11, faz 79, 90, fas 88, fan 236, fazia 23, fezist 83, fez 52, 53, 59, 71, 188, fara 135, faran 19, faza 196, faca *(legg.* faça) 155, faz' 250, far 51, fait 11, 105, 217, 218, 220 *da* faire.
faliren 70 *da* falir.
fals 10.
fam 5.
far = faire *v.* fai.
fe 122, 125, 200, 217.
feeltat 219.
fello 20, 51, 235.
felnia 62, 64, 218.
fen 131 *da* fenher *fingere*.
ferma 149.
fermament 148.
fiar 82, fia 136, 175, fien 229, fiava 75, fie 121.
fiel 45.
fils 186.
filla 161.
fis 40 *fine*.
fo, foren *v.* es.
fog 247, 251, 252, fox 164.
foiso 26 *abbondanza*.
foll 2 *folle*.
follia 2.
forfai 249, forfez 179 *da* forfaire.
forfaiz *(ms.* for farzc) 15 *misfatti*.
forment 143.
fort 138.
fox *v.* fog.
franen 104 *da* franher.
frebla 146 *fragile*.
fremna 192 *frangia*.

gaigre 13 *guari*.
gens 48, 131, ges 210 *affatto, punto*.
gent 23 *gente*.
genzor 38.
gitar 71.
goernar 81.
gran 2, 34, 52, grant 16, 51, 74, granz 73, 163, 236, 243.
Grecia 54.
Grex 66.
grezesc 205, 207.
guarda 132, 239 *da* guardar.
guaris 180 *da* guarir.
guarnit 56.
guisa 241.

hanc 92, 178 *v.* anc.
hec 116 *ecco*.
i 22, 26, 63 *ivi, lì*.
il *v.* el.
intra 163 *da* intrar.
inz 96, 163.
'ital = aital *v.* tal.
ia 19, 135, 157, 164 *già, mai*.
iaz 158, iazia 96 *da* iazer.
Ihesu 152.
iove 1, 7, ioves 112 *giovane, -i*.
ioven 233, iovent 7, 102, 109, 195 *gioventù*.
iorn 133.
iusticia 86, 248, iustici 257.
iutiament 17.
iutiar 61 *giudicare*.

kap 116, cap 167.
kadenas 73.
ki *v.* qui.

l, l' *v.* lo *e* lui.
la *v.* lo *e* lei.
lai 61, 62, 63 *là.*
lainz 97, 160, 169, 185 *là dentro.*
lairo 241 *ladrone.*
laisar 87, laisa 16, laiset 32, 69.
lam 87 = la mi.
largetat 220 *larghezza.*
las *v.* lo.
laudaven 139, 142 *da* laudar.
legen 99 *da* legir.
lei 253, leis 175, la 14, 87, l' 14, 148, li 183, l 179 *lei, la, le (a lei).*
lei 208? leis 61 *legge, -i.*
lendema 60.
li *v.* lo.
li *v.* el, lei, lui.
libre 246, libres 99, 247.
licencia 19.
liuras 193 *libbre.*
ll *v.* lo.
lo 16, 35, 46, 53, l 36, 101, 104, ll 6, 9, l' 10, 38, 44 *il, lo.*
li 18, 172, 186, l' 209 los 65, 66, 85, ls 17 *i, gli.*
la 23, 40, 54, l' 155, 182, las 61, 77, 96 *la, le.*
lo *v.* lui.
longs 176.
lor 77, 173, 174, 189 *loro.*
los *v.* lui *e* lo
luxuria 223.
lui 25, 48, 51, lo 27, 49, l 37, 47 137 l' 39 123 73, 175 li 42, 70 *lui, lo, gli.*
luna 98.

m *v.* me.
ma 123, 133 *mattino.*
ma 246, 256 *mano.*
ma 136 *da* maner.
majestat 169.
mal 7, 21, 50, mala 122, 125.
malament 9.
malaptes 127 *malato.*
Mallio 35, 40, Mallios 29, 43.
mandament 18.
mandar 84, 86, manda 55.
mar 56, 65, 98, 172.
marce 76 *mercè.*
marriment 100.
mas 38, 112, 121 *ma.*
mas 163 *casa (mansus).*
masant 117 *abbattimento.*
me 130, 195, 197, m 75, 81, 82, 83, 87, 88 *me, mi.*
medesma 190, smettessma 184.
mei 80, 91, mi' (mia) 198, mias 77.
meler 36 *migliore.*
membra 3 *da* membrar.
menar 62, mena 9, menam 7.
menuz 159.
menz 132.
menzonga 222.
merite 255.
mes 26 *da* medre, meire *mietere.*
mes 59 *messi, messaggeri.*
mespres 94.
metre 22, 59, met 182, mes 111, mesdren 27.
mia, mias *v.* mei.
miga 58, 123, miia 11, 14.
mil 188, 193.
miri 211 *mille.*
molt 26, 102, 112, molz 99, 106.
montar 213, 237, monten 211, montat 226.
mort 118, 129, 198, morz 125, 130, 175.
morir 117, murem 5, mort 17, morz 43
morz *v.* mort *e* morir.
mot 132 *motto avv. affatto.*
murem *v.* morir.
musas 77.

n 12, 13, 31 *v.* en.
'n *v.* en.
ne 172 *nè*, 89, 119 *e*, 115 *nè .. nè...*
negu 157, negus 191 *nessuno.*
neienz 191 *niente, affatto.*
ni 9, 10, 12, ni... ni 90, 128 *nè.*
nibles 133 *nebbia.*
no 3, 5, 11.
noit 90.
nol 47, 69, 119 = no lo.
nom 38, 53.
nomnar 186, *dire, contare.*
non 8, 26, 89.
nonqua 14.
nos 1, 3, 4, 5.
nostre 46.
nuallor 210 *da meno*, nuallos 30 *incurante.*
nulz 122.

o 8, 11, 99, 100, 106 *ciò.*
o 108, 127 *o (aut).*
o 61, 96, 163 *dove.*
obs 66, 164 *uopo*
om 33, 92, 107, 122 *uomo*, 193 *si (fr. on)*, ome 20, 21, 126, omes 85, 154, omne 1, 7, 172, 178, 228, 233, omnes 106,
omnipotent 151, 248.
onor 48, 112, 178, 230, onors 114 *onore*, 36 *dominio.*
onraz 140.
or 204 *orlo.*
ora 1, 104, 147, 214.

pais 5 *da* paisser.
palaz 162.
par 9, 63.
paradis 184.
parent 8, 128, 142, 245.
parllam 2, parlet 194 *da* parlar.
part 55, 105.
passen 56 *da* passar.
passio 24.
pater 75, 81.
paterna 151 *persona del Padre.*
pe 258 *principio di parola alla fine del frammento.*
pecaz 159, peccaz 228.
pei 205 *pi (lettera).*
peior 21.
pel 107 *pelo.*
pelz 116 *pelle.*
pena 158.
penedenza 13.
penet 26 *da* penar *appenare.*
pensar 90, pensa 203.
pent 192 *da* pendre.
per 2, 3, 4, 6 *per*, 6, 187 *particella intensiva o pleonastica.*
perdut *v.* pert.
perfeitament 150.
periuri 219, periuris 236.
pero 67, 94, 144 *ma*, 137 *perciò.*
pert 124, perdut 77 *da* perdre.
pertusat 168.
pesat 67 *pensiero.*
pessar 174, pessa 135.
petita 166.
plan 159 *da* planher.
plorar 80, 91, plor 79.
plus 188.
posg 89, pot 122, 165, 171, 177, 191, poden 213, potden 173, pogues 93 *da* poder.
poestat 161.
pois 103, 182, 197, 215, 249.
poisas 237.
polsat 167 *da* polsar.
preclar 170.
preiso 27, preso 59.
pren 13, 119, 240, 252, 253, prent 132, pres 64 *prese*), prenga 89, pres 96, 127 *preso*, bresa (= presa) 14 *da* prendre, penre.
preso *v.* preiso.
prez 189.
preza 8 *da* prezar.

primas 197.
pro 13 *profitto* 28 *prode.*
pur 6, 192 *solamente.*

quaira *v.* chader.
quaitiu 126 *misero, cattivo.*
qual 166, quals 149 *v.* cal.
quan 4, 40, 104, quant 11, 101, 112 *quando.*
quandi 201 *bianchi.*
quandius 1.
quan 115 *quanto.*
quar 3, 26, 130 *perché.*
quaranta 165.
quascus 225.
quastiazo 22.
que 1, 5, 6, 8, 14 *che, affinché,* 15 *perché.*
que *v.* qui; 89, 216 (de que) *interrog. indiretto.*
qui 4, 5, 24, ki 17, chi 153 *il quale* (*nom. s.*), 139, 172 (*n. pl.*), 147, 192, 206 (*n. s. f.*), 73, 77 (*n. pl. f.*), que 146, 152 (*n. s. m.*), 70, 196 (*n. pl.*), 102, 191 (*acc. s. m.*), 86 (*acc. s. f.*), 199 (*acc. pl.*).
quora 251, quoras 181, 185.

raizo 55, razo 50, 234.
rangures 179 *da* rangurar, rancurar *gravare.*
rascundre 177 *nascondere.*
razo *v.* raizo.
re 89, ren 180, res 137.
reclama 74, reclaman 118 *da* reclamar.
redemcio 25.
redems 153 *perf.*, 228 *part. da* redemir.
redra 57, rent 255 *da* redre *rendere.*
regio 54.
reguarda 115, 137, 255 *da* reguardar.
rei 35, 74, 151, 161, 248, reis 62, 64, 71.
reial 256.
reluz 162 *da* reluzir.
rema 137 *da* remaner.
repairen 80, 91 *da* repairar.
repen 249, repent 11 *da* repentir.
repres 204 *ripiegato.*
reptar 64 *accusare.*
retenc 31, retegues 95 *da* retener.
riqueza 83.
rix 140.
Roma 33, 34, 44, 57, 66, 84.
rua 116 *da* ruar *far le rughe.*

s, s' *v.* se.
s' (= sa) *v.* so.
sa *v.* so.
saber 33 sai 186, sap 132.
sacrament 10.
sal 68 *da* salir.
salv 6.
salvament 69.
salvar 68.
sancta 229, sanctum 154.
sang 153.
sap *v.* saber.
sapiencia 30, 39, 78, 93, 234.
satan 18.
savis 85.
scala 146, 149, 227.
sceptrum 256.
schapla 207.
se 115, 137, 143, 168, 188, 214, 229 8, 10, 121, 136, 146 s' 11, 26, 68 si 225 *sé, a sé.*
segre 59.
semblant 119.
sempre 15, 147.
senestre 256.
senor 9, 37, 47.
senz 58.
ser 123 *sera.*
sermo 23, 49.
servii 87 *da* servir.
ses 19 *senza.*
si *v.* se.

si 8, 9, 13, 179, 249 *se.*
si 54, 133, 134, 245 *così.*
sia, sien *v.* es.
significacio (*ms.* signifacio) 231.
signifiga 206, 208, 257 *da* signifigar.
sil 54, 240, sill 9 = si lo.
silz 59 = si los.
sis 8, 10, 245 = si se.
smetessma *v.* medesma.
so 18, 23, 33, 49, sos 59, 138, 141, 180, son 8, 121, 244, soi 63, 245, sa 50, 62, 71, 105, 246, s' 48, 114, 180 *suo, suoi, sua.*
sobre 207.
sobtil 187.
soi *v.* so.
sol 98.
sols 81, soli' (solia) 82, 85, solien 61, solient 70 *da* soler.
somsis 182 *da* somsir *sommergere.*
son *v.* so *e* es.
sorda 131
sos *v.* so.
soste 4, 103, sostenc 24 *da* sostener.
spiritum 154.
star 83, 88 *v.* estar.
sun, sunt *v.* es.
superbia 224.

t *v.* tu.
ta 7, 34, 41, tan 4, 6, 29, tant 75, 83.
tal 55, 183, ital 156.
talant 80, 91, 113, talen 196, talent 152.
talo 240.
tan, tant *v.* ta.
te *v.* tu *e* tener.
te 14, 105, 116, ten 184, 256, tenia 143, tenien 37 *da* tener.
tei 207, 226 *ti* (*lettera*).
Teiric 44, 58, Teirix 50.
temporal 97 *stagione.*
ten, tenia, tenien *v.* te.
ter' *v.* terra.
terra 4, 98, 192, ter' 206.
terrestri 230.
torment 19, 157.
torna 113, tornen 212, 232 *da* tornar.
Torquator 29, 40, 43.
tot 37 (*agg.*), 17, 50 (*avv.* = *interamente, affatto*), tota 36, 79, 84, toz 82, 247, de tot 31, 94, tuit 76, 80, 91, 233.
totdias 183.
tra 109 *da* traire *o* trair *trarre, sopportare.*
traazo 57, traicios 236 *tradimento.*
tradar 66, trada 8.
traicios *v.* traazo.
tramet 54, trametra 65 *da* trametre.
trastota 118, trastut 25, trastuz 144.
tremblant 116.
trinitat 229.
tristicia 221.
troba 242, trobam 99 *da* trobar.
trop 30.
tu 81, 83, te 75, 82, t 87.
tuit *v.* tot.

u 38, 52, 126 *uno,* 95 *alcuno,* una 38, 160, 192, us 10, 124 8 *alcuno.*
ucha 130 *da* uchar *gridare.*
uel 203 *occhi.*
ultra 65, 172.
umilitat 224.
una us *v.* u.

vai *v.* annar.
val 102 *da* valer.
valor 34.
van *v.* annar.
ve *v.* veder *e* ves.
vea *v.* veder.

veder 122, 165, ve 124, 126, 169, 238, vea 174, vist 95, 178, 244, veut 106.
vel 189, vell 235, velz 103, 110, 114 *vecchio, i.*
vell' 10 = ves, vers l'.
veltat 107 *vecchiezza.*
velz *v.* vel.
ven, venc, veng *v.* venir.
ves 130, ve 104, ven 239, 240, venc 41, 67, veng 40, 62 *da* venir.
vengament 252.
veritat 222.
vers 12, 192.
vertut 92.
ves *v.* venir *e* vell'.
vestiment 190, 204.
vestit 199 *da* vestir.
veut *v.* veder.
vis 170, 171, 177, 202.
visitaz 160.
vist *v.* veder.
vita 206
viuri 3 *vivere.*
vius 17.
vol 166, 181, 185, 251, volia 66, volguist 87, volg 22, 45, 47, 48, 51, volria 117, *da* voler.

zo 47, 196, 203, 206 *ciò.*